



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

LA INTERPRETACIÓN VÍA TELEFÓNICA EN EL ÁMBITO FINANCIERO EN LIMA EN EL AÑO 2014

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

Cinthy Elizabeth Alvarez Cornelio

ASESORES:

Mgtr. Carmen Rosa Calero Moscol

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2014

PÁGINA DEL JURADO

(Presidenta)

(Secretario)

(Vocal)

DECATORIA

Este trabajo se lo dedico a mis padres y hermana que siempre me brindaron su apoyo, en los momentos más difíciles en mi etapa universitaria.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco a mis padres por el apoyo que siempre me brindaron, a mis asesores la Mg. Carmen Calero Moscol, por encaminar mi tesis y estar siempre pendiente de que realicemos bien nuestro trabajo, a la Lic. Diana Akemi Hori, por ayudarme a despejar dudas con respecto a mi instrumento de tesis y brindarme la información necesaria para la realización de esta tesis también agradezco al Mg. Juan Carlos Arrieta Garrido por el apoyo de la realización de este presente estudio y a mis amigos por el apoyo brindado a lo largo de este tiempo.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Cinthya Elizabeth Alvarez Cornelio con DNI N° 47171273, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad Cesar Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y autentica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad Cesar Vallejo.

Lima, 8 de Octubre de 2014

Cinthya Elizabeth Alvarez Cornelio

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “LA INTERPRETACIÓN VÍA TELEFÓNICA EN EL ÁMBITO FINANCIERO EN LIMA EN EL AÑO 2014” con la finalidad de explicar cómo se desarrolla la interpretación vía telefónica en el ámbito financiero en Lima en el año 2014, en cumplimiento del reglamento de Grados y Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

Autora: Cinthya Elizabeth Alvarez Cornelio

ÍNDICE

DECATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTOS.....	iv
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
II. PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	10
2.1. Aproximación temática	10
2.2. Formulación del problema de investigación	12
2.2.1. Problema general	12
2.3. Justificación	12
2.4. Relevancia	13
2.5. Contribución.....	13
2.6. Objetivos	13
2.6.1. Objetivo general	13
2.6.2. Objetivos específicos.....	13
2.7. Hipótesis.....	14
III. MARCO METODOLÓGICO.....	14
3.1. Metodología	14
3.1.1. Tipo de estudio.....	14
3.1.2. Diseño.....	14
3.2. Escenario de estudio	14
3.3. Caracterización de sujetos	14
3.4. Trayectoria metodológica	15
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	15
3.5.1. Técnica.....	15
3.5.2. Instrumento.....	15
3.6. Tratamiento de la información: Unidades temáticas: Categorización.....	15
3.7. Mapeamiento.....	16
3.8. Rigor científico.....	19
3.9. Aspectos éticos.....	19

IV.	RESULTADOS	20
4.1.	Descripción de resultados	20
V.	DISCUSIÓN.....	22
5.1.	Aproximación al objeto de estudio	22
VI.	CONCLUSIONES	23
VII.	RECOMENDACIONES	24
VIII.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	25
	ANEXOS	28
	MATRÍZ DE CONSISTENCIA.....	29
	VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO.....	32

RESUMEN

Objetivo: Determinar cómo se desarrolla la interpretación vía telefónica y las dificultades con las que se enfrentan los intérpretes al mismo tiempo conocer cuáles son las empresas que ejercen esta modalidad Lima en el año 2014 en el ámbito financiero. **Metodología:** Para este trabajo se creó una guía de entrevista, con el cual se realizó las entrevistas respectivas a las empresas que ejercen la interpretación vía telefónica en Lima en el año 2014 y dar a conocer cuál es el desarrollo de esta interpretación y las dificultades que puedan presentarse. El método empleado fue cualitativo – descriptivo. **Resultados:** Se encontró que la interpretación vía telefónica en Lima en el año 2014 aun es un campo no muy conocido pero que con el transcurso de los años ha ido tomando posición en Lima, no se halló dificultades en el ámbito financiero ya que las conversaciones que atienden son breves pero si se encontró que es indispensable el uso de glosarios especializados. **Conclusiones:** Con respecto al instrumento empleado (entrevista), se concluyó que existe una gran exigencia por parte de las empresas que realizan interpretaciones telefónicas en cuanto a vocabulario y pronunciación se refiere, las dificultades terminológicas varían según empresas y los diálogos que reciben, es por ello que cuentan con glosarios y apoyo de diccionarios virtuales.

Palabras clave: interpretación telefónica, ámbito financiero.

ABSTRACT

Objective: To determine how the telephone interpreting is developed and the difficulties that interpreters face at the same time knowing which companies engaged in this mode in Lima 2014 in the financial field. **Methodology:** For this work was created an interview guide, with which make the respective interviews to companies engaged in the telephone interpreting in Lima 2014 and known what is the development of this kind of interpretation and the difficulties that may arise. The method used was qualitative - descriptive. **Results:** Was found that the telephone interpreting in Lima 2014 is still a little-known field but that over the years has been taking place in Lima, no difficulty was found in the financial field because of the conversations but found that it is indispensable the use of specialized glossaries. **Conclusions:** On the instrument used (interview) was concluded that there's a great demand from companies in vocabulary and pronunciation when the interpreters developed the telephone interpreting, the terminological difficulties vary by companies and the dialogues that they receive, is why they have glossaries and support of virtual dictionaries.

Keywords: telephone interpreting, financial field